Revenue (1897) Department.

ROUTINE SERIES.

G.O., No. 2349

DATED 17th Dec.

[Despatch Abstract.]

Petition for the continuance of a Jaghir, dispose
of under Para II of C. Petition Rules.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Received

Public (1897) Department.

CURRENT No. 4634

CHIEF SECRETARY'S GOVERNMENT OF MADRAS 3 DEC 1897

8/17/12/97

From The Persian & Hindustani Translator to Government, Madras.

Endl **Order** No. 2685 dt 7.12.97.

No. 181

Transferred to the Revenue Department

W R Cockburn. Ag Asst Secy

Dated 2nd
Received 3
Registered 3
} December 1897

Enclosures Nos. 1-2.

Spare copies

Cir. 4/12/97

C.P.R No. 2349 dt 17th Dec. 97. Para 2. (c Rules).

SP 7/1/98

List

Tattapeta dt 20-12-97

CR. 16 Dec 97

SUBJECT.

Forwarding an English translation of the Communication bearing Public current No. 4302 of 1897.

RJ 8/1/98

8/1/98

8/1/98

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.
374	P.C.		
18-1-97			
2763	P.C.		
13-7-96			
	3160		
	8-8-96		

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

Translation of Communication bearing Public current etc. 4302 of 97.

To

His Excellency the Governor of Madras,
May his country and reign last long.

Oh Cherisher of the poor,

We the undersigned most respectfully beg to submit that a Jaghir consisting of the following six Mootahs, viz., Chimpurkuppam, Vengalpatti, Vanlampatti, Vaniambadi and Veergoor, was granted to our grand father Hazrat Saiyid Shah Ahmad Qaderi (may his secret remain sacred) for praying on behalf of the present and future sovereigns. The above Jaghir, which was continuable for generation after generation under the grant, remained for a time untouched.

Oh Possessor of high dignity,

The said Jaghir was sold to grocers and merchants to liquidate the debts carelessly contracted by the then "Mousharum Ikh" (the representative or head) of those, to which it was granted for the above purpose, though it was not so liable. Where are we — the well-wishers — and where are these grocers and merchants! This is worth consideration.

Oh Shadow of God,

All of us with loosened hair and with our faces towards Qibla (Mecca) pray daily after morning and before evening prayers for the increase of

of life, prosperity, pomp and dignity of our gracious sovereign, Queen Empress of India and on the 9th and 10th of Muharram (the first months of the Muhammadan year) we fast and break the fast with lime stone, taking no other food, and pray God to save our sovereign from all calamities and enemies. During these days to attend to any other work is considered by us extremely sinful — a custom introduced by our fore-fathers. Even before duty to parents we place duty to our sovereign. This is chiefly observed in our family.

This refers to an usage obtaining amongst pious Muhammadans.

Oh Just Ruler,

The "Mushaarun Ilih" (representative or head of the family) for the time being was entitled to get something for his support from the income of the Jaghir but not to sell or mortgage it. If he was capable of selling or mortgaging it the words "for praying" and "continuable for generation after generation" would not have been included in the grant. Our family is alone entitled to the duty of praying.

Oh Lord,

We were getting our daily bread from the Jaghir under your auspicious shadow as from mother. Its loss has reduced us to a destitute condition. Oh king, we knew not what want was, but now we feel it daily. Such is our condition. The state of our children is known to God alone. Where shall we solicitate (for aid) except from you.

Oh Resolver of perplexities and difficulties,

We the humble well-wishers, earnestly hope that you will be graciously pleased to direct the continuance of the Jaghir in our name.

Oh Dispenser of justice,

We pray most respectfully that after perusal of this petition you will be graciously pleased to forward it to Her Majesty, the Queen Empress, may Her empire and reign last long. We more pray from the bottom of our heart that God may protect the life, property and health and increase in all other respects the Queen Empress — the Shadow of God, and may God be with Her and She with us.

(Signed) Shahzadi Bi Bi Sahiba
" Oulia Bi Bi Sahiba
" Jameela Bi Bi Sahiba
" Hafeza Bi Bi Sahiba
" Khatun Bi Bi Sahiba
" Mehr-un-nisa Bi Bi Sahiba
" Ameer-un-nisa Bi Bi Sahiba
" Mohiud-din Bi Bi Sahiba
" Asmat-un-nisa Bi Bi Sahiba
" Akeem-un-nisa Bi Bi Sahiba
" Bakhshi Bi Bi Sahiba
" Aisha Bi Bi Sahiba
" Asri Begam Sahiba
" Khatun Bi Bi Sahiba, alias Bi ma.
" Paree Bi Bi Sahiba
" Ameer Bi Bi Sahiba
" Sydanee Bi Bi Sahiba.

Address:-
Fort, Kharumpuri Taluq,
Salem Dt.

Dated 15th Jamadi-us-Sani 1315 H.,
Corresponding to 11th November 1897

(A true translation as near as can be)

Pers. & Hind. Translator to Govt.

CHIEF SECRETARY'S
13 NOV 1897
GOVERNMENT OF MADRAS

CURRENT No. 4302

ائے غریب پرور

ائے والا جاہ

ائے ذل سبحانی

ای شاہا فاقہ کیا جانتے ہیں وہ اب ہمارا و صنعو یو حکامی
ہمارا نو بیہ حال الطفال و شیر خوارونکی حالت زوشن بخدای
نجر آسکے کسان ملتمس ہیون

ای عقد کشائی — یہ عاجز دعاگون پر نظر مرحمت فرماکر وظیفہ قدیمانہ
ہمارا۔ یعنے جاگیر موصوف قایم وجاری ہو تاکہ امیدوار
ہیں

ای دادگسترا — یہ عرضی دو حرفی نظر حضور موفور السرور سے بہرمند
ہوی سر جناب فیض مآب معالی القاب شاہنشاہ
قیصر ہند حضرت ملکہ معظمہ خلد اللہ ملکہ و سلطنتہ سے منور
ہونیکے امیدوار ہیں اب ہم اپنے تہیں دلسے یہ دعا
مانگتے ہیں یا اللہ یہ ہمارے ظل اللہ یعنے قیصر ہند ملکہ معظم
مدا ظلہا کے جان و مال صحت و عافیت ترقی عمر و
دولت و حشمت کا تو بذات خود نگاہبان رہ اور
اسکی دولت خدمتگار کو ہمیشہ اوسپر قایم رکھہ اور اوسکا
سایہ عاطفت ہم دعاگوئون اور رعایا اور برایا پر
قایم کر قایم کر آمین ثم آمین

شاہزادی صاحبہ بی بی اولیا صاحبہ بی بی — حمیدہ بی بی صاحبہ — حافظہ بی بی صاحبہ
خاتون بی بی صاحبہ — مہرنسا بی بی صاحبہ — امراؤ النسا بی بی صاحبہ
فی الدین بی بی صاحبہ — عصمت النسا بی بی صاحبہ — عظم النسا بی بی صاحبہ
بختی بی بی صاحبہ — عاشا بی بی صاحبہ — اسری بیگم صاحبہ
خاتون بی بی صاحبہ عرف بی ما — پیاری بی بی صاحبہ

قیصر ہند حضرت ملکہ معظمہ خلد اللہ ملکہ و سلطنتہ کے لئے رہے
اور نام اوسکے آغاز ہر سال جو ماہ محرم الحرام ہی اسکے
نوین دسین و گیارہوین تاریخ ہین دو روزہ رکھا کرے اور
تمام کوکلی کے جوتے سے افطار کیا کرے بجز اسکے کوئی اور
غذا انہی کرے مکروہ کرے بہ یوم صیام برای دفع بلا و دفع
دشمنان بادشاہ حال یعنے ہمارے حضرت ملکہ معظمہ خلد
اللہ ملکہ و سلطنتہ کے لئے دعا گو رہے اور بجز اس عمل
کے بوقت ضرورت لنگوٹہ باندھنے کے ہمارے سلام سے بہرہ
ور ہوے اور جاری کیا تو لیسند آیگا فعل احسن اری ہے
اور حق باد نہ کرنا کہ ہمارے افضل جو والدین کا طریقہ اور
قدیم ہی۔

ای منصف — اب انصاف کیا چاہی جو جاگیر مذکور کے فی الفور تا سند
الیہ تہیے۔ رہے فقط اوسکی آمدنی سے بہبودی کے
مستحق نہیں بلکہ ہم جاگیر و موروثی ہونیکے لائق ہیں
سبع درین کے لائق ہوے ہیں تو لفظ دعا گوئی اور
لفظ الطف بعد بطل سے بحق نہیں ہوتی اور عمل دعا
گوئی میں ہمارا خاندان ہی مستحق ہی نکہ اور

ای خداوند — کہ ہم آپکے سایہ عاطفت میں ہیں ہو بساطف جاگیر
یون روزی باندھنے سے گویا دایمی مادر کے
اسکے دایمی ہونے سے بجائے روزی روزہ ہوتا ہے

No: 181 of 1897.

PUBLIC CURRENT No. 4302

From

J. D. Rees Esqr., C.I.E.,

Persian & Hindustani Translator to Government,

Madras.

To

The Chief Secretary to Government,

Public Department,

Fort St. George.

Sir,

With reference to Memorandum No: 2446 dated 19th November 1897, I have the honor to forward herewith an English translation of the Communication bearing Public Current No. 4302 of 1897.

× Herewith returned.

I have the honor to be,

Sir,

your most obedient servant,

J. Rees.

Pers. & Hind. Translator's office, Chepauk
23rd December 1897

Pers. & Hind. Translator to Govt.

1897
GOVERNMENT DEPARTMENT
Enclosure No
to Current No